

Н. С. Радикевич, Д. М. Боженкова

**ПАРЕМИИ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТА
В АНГЛИЙСКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

Паремии – это общенародные изречения, отображающие многовековой социально-исторический опыт народа и содержащие лаконичную, устойчивую и ритмически организованную форму, а также поучительный смысл. Им присущ национальный колорит, который особенно заметен при сравне-

нии с иноязычной фразеологией. Цвет (англ. *colour*, тур. *renk*) – это свойство материальных объектов излучать и отражать световые волны определенной части спектра. Цвет переживается не только визуально, но также психологически и символически, поэтому он изучается как сложнейший феномен многими специалистами.

Несмотря на то, что глаза у всех людей устроены примерно одинаково, каждый язык делит цветовой спектр по-своему, в связи с чем в различных культурах цвета могут иметь иные всевозможные символические значения и ассоциации. Начнем рассмотрение семантических особенностей с пословиц, содержащих ахроматические (т.е. не имеющие цвета, различающиеся только по светлоте) цвета, такие как черный, белый и все оттенки серого. В английских паремиях черный цвет ассоциируется с неодобрением: *Black will take no other hue* ‘Черного кобеля не отмоешь до бела’; *Every family has a black sheep / Every bean has its black* ‘В каждой семье есть гадкий утенок. / В семье не без урода. / Паршивая овца, позор семьи.’, а также со злом, злобой: *Two blacks don't make a white* ‘Отплата злом за зло добра не делает. / Злом зла не поправишь. / Добра с кулаками не бывает’; *The Devil is not so black as he is painted* ‘Не так черен/страшен черт, как его малюют.’

В турецком языке понятие цвета и переносное понятие, образованное на базе метафорического переноса от значения цвета, выражаются разными словами: ‘*siyah*’ (слово пришло в турецкий из фарси) – ‘*kara*’ (тюркское слово). Обратим внимание на примеры использования данных единиц: *İyi dost kara günde belli olur* ‘(Хороший) друг познаётся в беде / в тяжелые, черные времена’; *Ölüm bir kara devedir ki herkesin kapısına çöker* ‘Смерть – это черный верблюд, который стучится в дверь каждого’; *Tencere dibin kara, seninki benden kara* ‘Дно твоего горшка чернее моего (не замечать бревно в своём глазу)’; *Arap araba yüzün kara demiş* ‘Араб сказал арабу: «У тебя черное лицо» / Горшок над котлом смеется, а оба черны’. Можно отметить, что в турецкой культуре чёрный цвет олицетворяет беду/трудности, неудачу, недостатки. Паремии с цветовым значением ‘*kara*’ чаще встречаются и чаще выражают некоторые негативные аспекты жизни, нежели с ‘*siyah*’, и имеют больше сходств с английским языком.

В отличие от черного, белый цвет обычно имеет положительный оттенок: *The black crow thinks her own birds white* ‘Всякой матери свое дите мило. Свое дитя и горбато, да мило’; *A black hen lays a white egg / Black cows give white milk / A black plum is as sweet as white* ‘Черна курочка, да бело яичко / Некрасива коровка, да молочко дает / Черен мак, да бояре едят’. Первоначальный смысл пословицы заключался в том, что зачастую то, что кажется невозможным на первый взгляд, оказывается вполне осуществимым, если приложить усилия. Присутствует и еще несколько интерпретаций: одна из них близка к пословице *Don't judge a book by its cover* ‘По внешности не судят’, вторая заключает в себе призыв видеть в человеке нечто хорошее и доброе, несмотря на его недостатки. Из данных примеров мы можем вычленить специфические значения, характерные для английских пословиц: любовь/красота, усердие/старание.

В турецком языке существует три лексические единицы для описания белого цвета: ‘beyaz’, ‘ak’, ‘açık’. Они имеют смысловые и контекстуальные различия: *Zürefanın düşkününü, beyaz giyer kış günü* ‘Беднейший из бедняков зимой ходит в летней одежде’; *Akın (beyazın) adı (var), karanın (esmerin) tadı var* ‘Белое – это имя, черное – это вкус земли.’ (Хотя белокожие считаются красивыми, настоящая красота и привлекательность присущи брюнеткам.) Данные паремии интересны тем, что ‘beyaz’, заимствованное из арабского, хоть и используется для обозначения белого цвета, не неся такого глубокого смысла, как старое тюркское слово ‘ak’, тем не менее встречается в ряде устойчивых словосочетаний: *beyaz Türkler* ‘элита турецкого общества’; *beyaz eşyalar* ‘бытовая техника’; *beyaz adam* ‘европеец’. Сюда же можно добавить *beyaz giysiler* ‘летняя одежда’, встретившееся нам выше в пословице. Примечательно также значение наличия меньшей ценности в плане красоты (уступает цветоименованию ‘kara’), по сравнению с ‘white’ в английском языке. ‘Ak’ часто становился в противовес чёрному ‘kara’, олицетворявшему тёмные силы. Поэтому слово ‘ak’ не только имеет значение ‘белый’, но и ‘добро’, ‘чистота’, ‘правда’, ‘невинный’, ‘незапятнанный’. Пример пословиц со словом ‘ak’ и ‘kara’: *Ak akçe kara gün için* ‘Белая монетка, да на чёрный денёк’; *Alnı açık yüzü ak bir adam* ‘Человек, которому нечего за себя стыдиться’.

Что касается серого цвета, в обоих языках была обнаружена лишь одна пословица с данным цветообозначением: *All cats are gray in the dark* ‘В темноте все кошки серы (т.е. нет никакой разницы)’ и ее аналог в турецком языке *Karanlıkta bütün kediler boz renklidir*, где используется, однако, не классическое наименование серого цвета ‘gri’, а другая лексическая единица ‘boz’, передающая скорее оттенок серого – пепельный, светло-землистый (‘açık toprak rengi, kül rengi’).

К хроматическим цветам (которые мы видим индивидуально) относятся красный, желтый, оранжевый, зеленый, синий, фиолетовый цвета и все их смеси. В английском языке большое количество идиом, содержащих слово ‘red’, число же пословиц с данным компонентом и его оттенками очень мало: *Cheese and bread make the cheeks red* ‘Хлеб да каша пища наша’ (питайся полезной пищей, и твои щеки будут пышущими здоровьем); *Red sky at night, shepherd's delight; red sky in the morning, shepherd's warning* ‘Если небо красно к вечеру, моряку бояться нечего; если небо красно поутру, моряку не поутру’ (закат и рассвет как хороший и плохой знак/примета); *An ape's an ape, a varlet's a varlet, though they be clad in silk or scarlet* ‘дословный перевод: Мартышка остается мартышкой, а негодяй остается негодяем, даже будучи одетым в шелк и пурпур / Как свинью в кафтан не ряди, она свиньей останется (под роскошной одеждой можно скрыть натуру человека, но не изменить её).’ Таким образом, оттенки красного имеют значения здоровья, торжества, роскоши и власти.

Рассмотрим цветовые компоненты в турецком языке, такие как ‘kırmızı’, ‘al’ и ‘kızıl’, что переводится как ‘красный’: *Dibi kırmızı tumla mı çağırdım* ‘Ожидал или надеялся на что-то, но не получил желаемого результата’; *Kırmızı çarşafı gelen güzele bakma, yakar gözünü gönlünü* ‘Женщина, которая приходит в красном платье, может принести беду или сердечную боль; предостережение от слишком сильного привлечения к красивой женщине, которая может оказаться опасной’; *Kırmızı çatlağı belli olurmuş* ‘Недостаток становится очевидным (красный цвет (красные трещины) является заметным и легко обнаруживаемым)’; *Kızıl elma masalda kalır* ‘Некоторые вещи или цели могут оставаться недостижимыми или мечтами, как в сказке о красном яблоке, которое было недостижимым объектом’; *Al gömlek gizlenmez* ‘То, что видно, нельзя скрыть или спрятать’. Можно заметить, что красный цвет в турецком языке имеет также ряд специфических значений, например: недоступность, фрустрация, предостережение, недостаток.

Зеленый цвет в английском языке в основном имеет значения неопытности, новизны, успеха, равенства, одобрения. Данные значения отлично демонстрируют приведённые фразеологизмы: *Green leaves and brown leaves fall from the same tree* ‘В жизни все люди равны и подвержены одинаковым обстоятельствам’; *Green wood is better than dry wood* ‘Предпочитать более свежие, новые идеи или материалы старым и изношенным’. Однако в турецком языке всё обстоит немного иначе. Аналогичные с английским языком значения имеют поговорки с компонентом жёлтого цвета (*Sarı çiçeği burnunda olmak* ‘Быть молодым и неопытным’; *Sarımsak başını koklatmamış* ‘Выражение о невежестве или неопытности’), а зелёный имеет значения зрелости, опытности, комфорта, безопасности, критики: *Yeşil yeşil olanın, oğlan oğlan olanın* ‘Каждому человеку свойственно вести себя в соответствии с его характером или природой’; *Yeşil devriye kuşağı* ‘Как у Христа за пазухой’; *Yeşilin de yabani var* ‘Кажущиеся безобидными или миролюбивыми вещи или люди могут иметь свои опасные или негативные аспекты’; *Yeşil elma veren ağaç taşlanır* ‘Тот, кто предоставляет что-то ценное или желаемое другим, становится объектом зависти, критики.’

С такими цветами, как фиолетовый, розовый, оранжевый, поговорок не было обнаружено (за исключением турецкого языка, где судя по нескольким пословицам с компонентом «оранжевый», данный цвет (‘turuncu’) имеет ассоциацию с опасностью: *Turuncu gül, akibeti kara olur* ‘Оранжевая роза приведет к черному (плохому) результату’ (предупреждение о возможных последствиях неблагоприятных действий); *Turuncu bayrak tehlike çanıdır* ‘Оранжевый флаг является сигналом опасности.’)

В ходе работы нами были выявлены ассоциативные связи колоративных единиц в сознании турецкого и английского народов. Исследование поговорок с использованием компонента цвета в *разноструктурных языках* представляет собой увлекательное исследовательское поле, которое позволяет глубже понять культурные особенности и языковые нюансы обеих культур.